Wasser-Heizgeräte
Water Heaters
Chauffage à eau
Riscaldatori ad acqua
Vattenvärmare

Ersatzteil-Liste
Spare parts list
Pièces de rechange
Parti di ricambio
Reservdelslista

Thermo 50

Diesel

BUTLER TECHNIK

04/2003

Ident.Nr. 709 71B

Webasto
Feel the drive

Ersatz-Heizgeräte Replacement heaters Remplacement appareils Riscaldatore di ricambio Reserv-Värmare	Bild/fig. 1
Teile zum Heizgerät / Parts of heater Pièces au appareil Parti al caldaia / Delar för värmare	Bild/fig. 1
Elektrische Teile / Electrical parts Pièces électriques Parti elettrici / Elektriska delar	Bild/fig. 2
Teile zum Brennstoffsystem / Parts of fuel supply Pièces afférentes au alimentation en combustible Parti al circuito di alimentazione combustibile / Delar för bränslesystem	Bild/fig. 3
Teile zum Heizwassersystem / Parts of heating water system Pièces afférentes au système d'eau chaude Parti al circuito d'acqua / Delar för värme-vattensystemet	Bild/fig. 3
Teile zum Brennluftsystem / Parts of combustion air system Pièces afférentes au système d'air comburant Parti al sistema aria comburente / Delar för förbränningsluft-system	Bild/fig. 3
Teile zum Abgassystem / Parts of exhaust system Pièces afférentes au système d'échappement Parti al circuito fumi di scarico / Delar för avgassystemet	Bild/fig. 3
Montageteile / Mounting parts Pièces de montage Parti di montaggio / Mekaniska tillbehör	Bild/fig. 3
Sonderausführungen MAN / Special versions MAN Versions spécialses MAN Versioni speciali MAN /Specialutförande MAN	Bild/fig. 4
Normteile, Dichtmittel Standard parts, sealing material Pièces normalisées, matériaux à joints Particolari standard, materiale sigillante Standarddelar, tätningsmaterial	Seite/page/page/pag./sid 12

weitere Zubehörteile
siehe Zubehör-Katalog
for additional accesssory parts
refer to the accessories catalogue
pour d'autres accessoires consulter
le catalogue d'accessoires
per altri accessori
consultare il catalogo relativo
flera tillbehördelar
se tillbehörkatalog

Ausführung		Spannung	fig.	Kunde	Bemerkung
Thermo 50.03	Diesel	24 V	1 - 3	MAN	
Thermo 50.04	Diesel	24 V	1 - 3	Standard	

BUTLER TECHNIK

Spalte A/N:	Damit zur Vorgängerausgabe ersichtlich wird, welche Teile geändert und neu hinzugekommen sind, werden sie hier angezeigt mit: A = Änderung N = Neuteil
Spalte Benennung:	Nach rechts eingerückte Teile bzw. Untergruppen (durch Punkte markiert) sind in den um einen Punkt weniger eingerückten Baugruppen enthalten. Beispiel: Brennstoffpumpe = Hauptgruppe • Magnetventil = Untergruppe von Hauptgruppe • • Runddichtring = Einzelteil von Untergruppe
Spannungsabhängige Teile sind gekennzeichnet:	12 Volt mit rotem Schild oder Punkt 24 Volt mit grünem Schild oder Punkt
Column A/N:	Indicates which parts are modified, which parts are new: A = modification N = new part
Column Description:	Sub-assemblies or components (marked by a point) – offset to the right – are contained in the assembly which is offset one point less. Example: fuel pump = assembly • solenoid valve • • gasket = component
The parts dependent on voltage are marked:	12 Volt with red label or dot 24 Volt with green label or dot
Séparation A/N:	Afin de mettre en évidence les nouvelles pièces et les pièces transformées, vous trouverez le repère suivant: A = transformation N = nouvelles pièces
Désignation abrégée:	Les sous-ensembles marqués par points sont inclus dans les pièces les précédant et étant précédés d'un nombre de points inférieurs ou d'aucun point. Exemple: pompe à combustible = pièce principale • électrovanne = sous-ensemble inclus dans la pompe à combustible • • joint torique = inclus dans l'électrovanne
Pièces différentes selon tension 12 ou 24volts:	12 volts avec inscription rouge ou point rouge 24 volts avec inscription verte ou point vert
Colonna A/N:	Per evidenziare quali sono i particolari modificati e quali quelli aggiunti rispetto alla precedente edizione, gli stessi vengono cosi'contraddistinti: A = modificato N = aggiunto
Colonna denominazione:	Le parti spostate verso destra ovv. i sottogruppi (contrassegnati con punti) sono contenuti nei gruppi immediatamente sovrastanti arretrati di un posto. Esempio: pompa combustibile = gruppo principale • elettrovalvola = sottogruppo del gruppo principale • • guarnizione = pezzo singolo del sottogruppo
I particolari elettrici sono contrassegnati con:	12 V: contrassegno rosso (targhetta opp. punto) 24 V: contrassegno verde (targhetta opp. punto)
Rad, A/N:	För att enkelt kunna se vilka delar som ändrats eller tillkommit från tidigare utgåva, markeras detta här: A = ändring N = ny detalj
Rad, benämning:	De till höger upptagna delarna respektive undergrupper (markerad med punkter) ingår i de med "en punkt" mindre nämnda grupper. Exempel: bränslepump = huvudgrupp • magnetventil = undergrupp till huvudgrupp • • o-ring
Spänningskännande delar är märkta:	12 volt med röd skylt alt punkt 24 volt med grön skylt alt punkt

Änderungen vorbehalten / Subject to modification / Sous réserve de modifications / Con riserva di apportare modifiche / Ändringar förbehålles

BUILER TECHNIK

Pos. Item Repére Pos. Pos.	Stück Quantity Nombre Pezzi Antal Diesel	Bestell-Nr. Part no. Référence No. di. cat. Best. nr.	A / N	Benennung	Description Désignation	Denominazione Benämning	Bemerkungen Remarks Remarques Note Anmärkning
1	x	674 27C	A	**Ersatz-Heizgerät Thermo 50.03** 24V Diesel ohne Kabelbaum ohne Zentraldeckel	replacement heater without wiring harness remplacement appareil sans faiscau de câbles	riscaldatore di ricambio senza fascio cavi reserv-värmare utan kabelhärva	
1	x	678 71C	A	**Ersatz-Heizgerät Thermo 50.04** 24V Diesel ohne Kabelbaum ohne Zentraldeckel	replacement heater without wiring harness remplacement appareil sans faiscau de câbles	riscaldatore di ricambio senza fascio cavi reserv-värmare utan kabelhärva	
2 - 10							

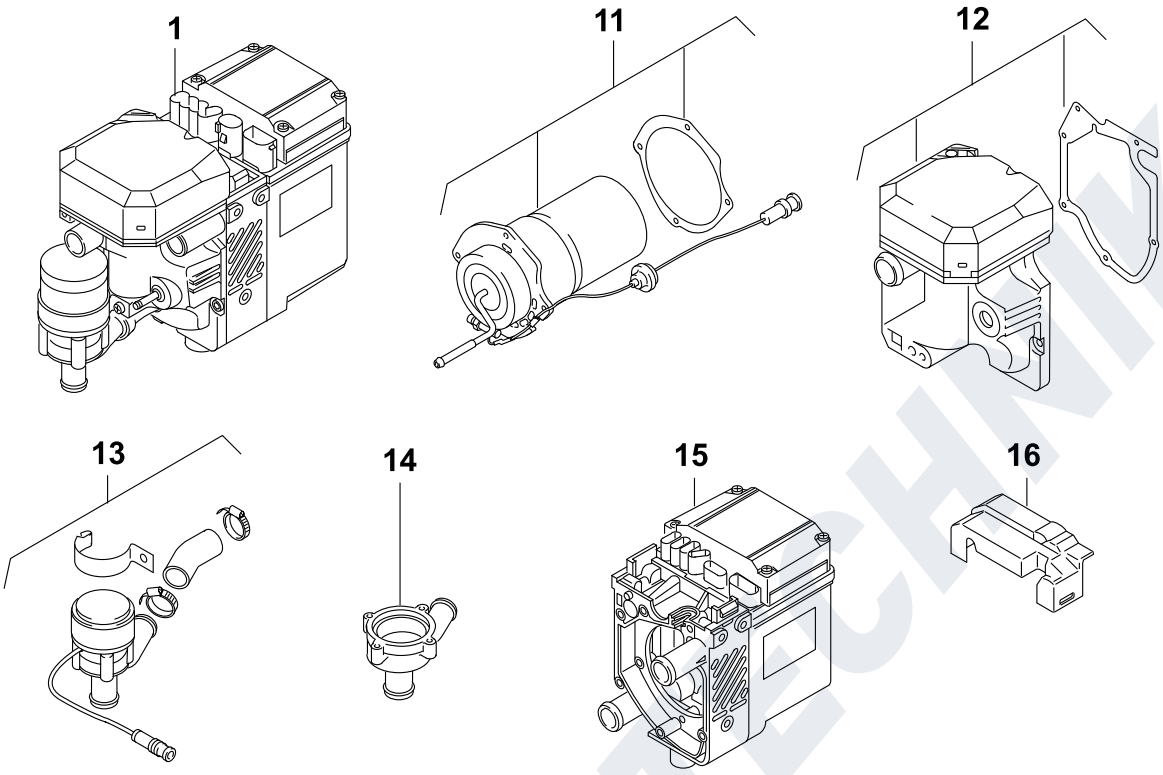
Teile zum Heizgerät / parts for heater / pièces pour appareil / parti di caldaia / delar för värmare

11	1	982 34A		**Brenner** Diesel	burner (Diesel) brûleur (Gas-oil)	bruciatore(Gasolio) brännar (Diesel)	mit Dichtung und Schrauben with screws and gasket avec vis et joint con viti e guarnizioni med skruvar och tätningar
12	1	982 35A		**Gebläse 24 V** Brennluft	combustion air fan turbine d'air	ventilatore aria comburente kompressor	
13	1	982 37A		**Umwälzpumpe U 4847** 24V	circulation pump pompe de circulation	pompa circolazione cirkulationspump	
				mit Dichtungsteilen und Schrauben / with seals and screws / avec pièces d'étanchéité et vis / con parti di tenuta e viti / med tätningsdetaljer och skruvar			
14	1	930 12C		**Pumpengehäuse** axial mit Dichtring	pump housing axial Corps de pompe axial	carter della pompa assiale pumphus axial	zu / to / pour / il / för U 4847
15	1	982 36B		**Brennerkopf + Wärmeübertrager + Steuergerät** 24 V	burner head + heat exchanger + control unit tête de brûleur + échangeur de chaleur + boîtier de commande	camera combustione ass. + scambiatore di calore + centralina brännarhuvud + värmevexlare + automatik	mit Schrauben, Dichtungen und Dichtmittel with screws, gaskets and sealants avec vis, joints et dispositifs d'étanchéité con viti, guarnizioni e materiale sigillante med skruvar, tätningar och tätningsmedel
16	1	658 52A		**Zentraldeckel**	central end cover couvercle centrale	coperchio centrale centrallock	

BUTLER TECHNIK

Normteile ab Pos. 121 siehe Seite 12
Standard parts from item no. 121 see page 12
Les pièces normalisées à partir du repère no. 121 voir page 12
Per i particolari standard a partire dalla pos. 121 vedere pag. 12
Standarddelar f o m pos. 121 se sidan 12

Thermo 50 – fig.1



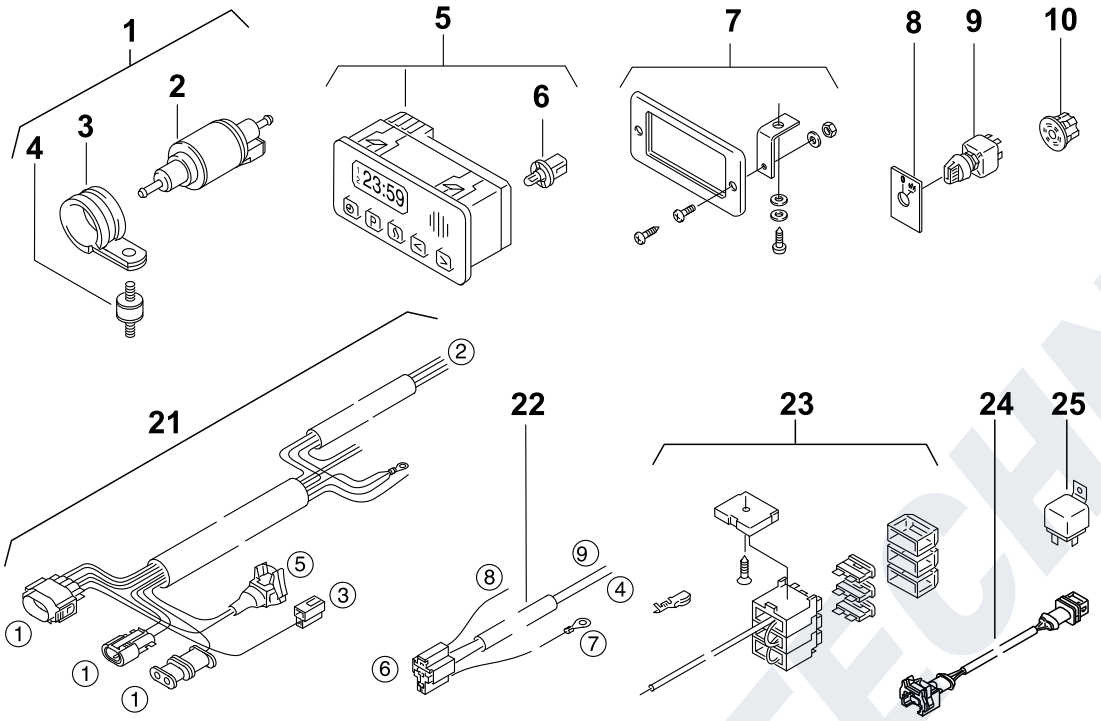
BUTLER TECHNIK

Pos. Item Repére Pos. Pos.	Stück Quantity Nombre Pezzi Antal Diesel	Bestell-Nr. Part no. Référence No. di. cat. Best. nr.	A / N	Benennung	Description Désignation	Denominazione Benämning	Bemerkungen Remarks Remarques Note Anmärkning
Elektrische Teile / Electrical parts / Piéces électriques / Parti elettrici / Elektriska delar							
1	1	903 79B		**Dosierpumpe DP30** (Beutel) 24V	dosing pump (bag) pompe doseur (sachet)	pompa combustibile (sacchetto) doseringspump (sats)	
2	1	893 73A		• **Dosierpumpe** 24V	dosing pump pompe doseur	pompa combustibile doseringspump	
3	1	214 99A		• **Schelle** Ø 35	clamp collier de fixation	fascetta klämma	
4	1	462 543		• **Gummipuffer M6**	rubber anti-vibration mount silentbloc	antivibrante in gomma vibrationsdämpare	
5	1	853 39B		**Standard-Vorwahluhr 24 V** 3 Heizzeiten	timer montre	timer digitale digitalur	3 Vorwahlzeiten 3 preset times 3 temps préaffichés 3 ore preselezionate 3 förvalstider
6	1	908 08A		• **Glassockellampe** 24V	wedge base bulb lampe à tige de verre	lampadina lampa	
7	1	474 630		**Anbausatz für Vorwahluhr**	mounting plate for timer groupe de pièces pour montre	serie parti montaggio per timer digitale monteringssats för digitalur	
8	1	116 389		**Schild**	plate plaque	targhetta skylt	
9	1	101 862		**Schalter mit Lampe**	switch with lamp interrupteur avec lampe	interruttore con lampadina strömställare med lampa	
10	1	105 365		**Zentralstecker**	central plug fiche principale	spina principale huvudstickkontakt	
11-20							
21	1	678 63C	A	**Kabelbaum** ca. 4520 lang	wiring harness faisceau des câbles	fascio cavi kablage	Heizgerät / heater / appareil de chauffage / riscaldatore / värmare
22	1	902 36B		**Kabelbaum** ca. 1520 lang	wiring harness faisceau des câbles	fascio cavi kablage	Fahrzeug - Gebläse / blower of vehicle heater / turbine du chauffage de véhicule / aerotermo veicolo / fordonsuppvärmnings fläkt
23	1	296 61C		**Kabelbaum mit Sicherungshalter**	wiring harness with fuse holder faisceau de câbles avec support de fusible	fascio cavi con portafusibile kablage med säkringshållare	
24	1	980 43B	A	**Kabelbaum** ca. 5020 lang	wiring harness faisceau des câbles	fascio cavi kablage	Dosierpumpe / metering pump / pompe doseur / pompa combustibile / doseringspump
25	1	157 57A		**Umschaltkreis** 24V	relay relais	relais relä	

BUTLER TECHNIK

Normteile ab Pos. 121 siehe Seite 12
Standard parts from item no. 121 see page 12
Les pièces normalisées à partir du repère no. 121 voir page 12
Per i particolari standard a partire dalla pos. 121 vedere pag. 12
Standarddelar f o m pos. 121 se sidan 12

Thermo 50 – fig.2



① Heizgerät (Steuergerät)
heater (control unit)
appareil (boîtier de commande)
caldaia (centralina)
värmare (automatik)

② Vorwahluhr
timer
montre
timer
digitalur

③ Diagnose
diagnostic
diagnostic
diagnosi
Diagnos

④ Fahrzeuggebläse
vehicle fan
ventilateur du véhicule
aerotermo veicolo
fläkt

⑤ Dosierpumpe
dosing pump
pompe doseur
pompa combustibile
doseringspump

⑥ Relais
relay
relais
relais
relä

⑦ Masse
earth return
mise à la masse
massa
till batteriminus

⑧ Klemme 30
terminal 30
borne 30
morsetto 30
klämma 30

⑨ Klemme 15
terminal 15
borne 15
morsetto 15
klämma 15

BUTLER TECHNIK

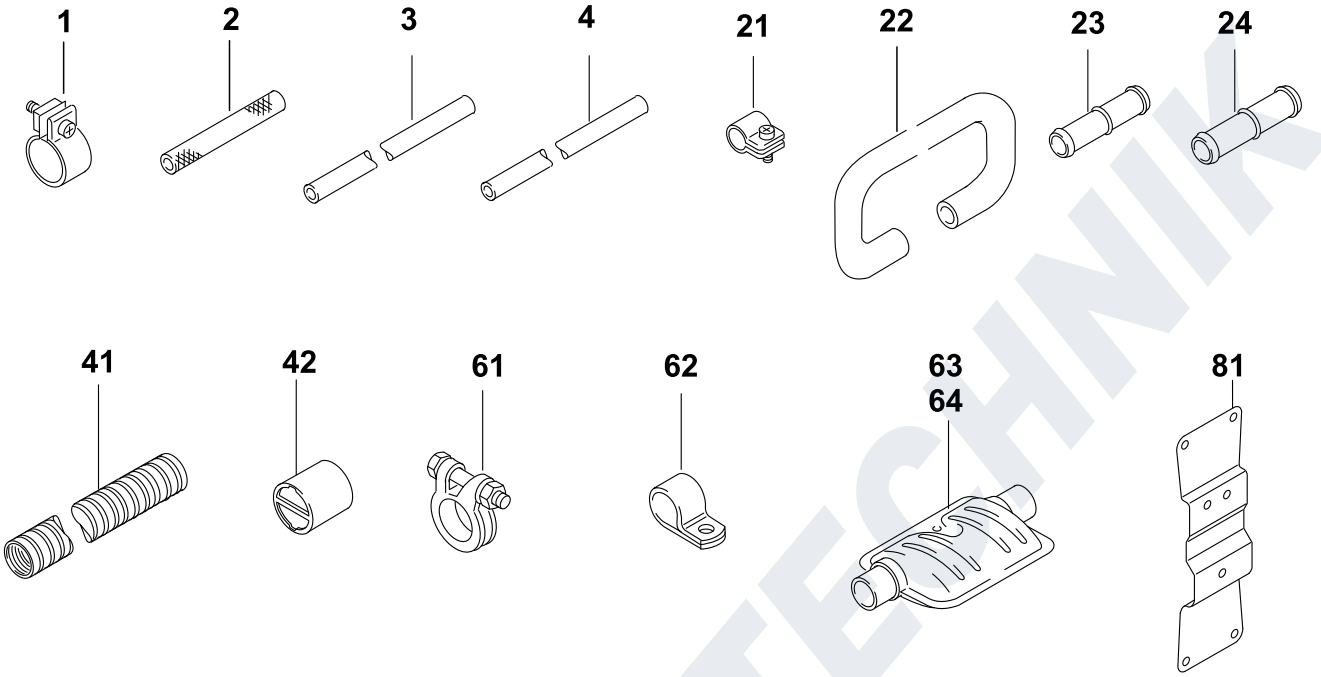
Pos. Item Repére Pos. Pos.	Stück Quantity Nombre Pezzi Antal Diesel	Bestell-Nr. Part no. Référence No. di. cat. Best. nr.	A / N	Benennung	Description Désignation	Denominazione Benämning	Bemerkungen Remarks Remarques Note Anmärkning
Teile zum Brennstoffsystem / Parts of fuel supply / Pièces afférentes au alimentation en combustible / Parti al circulto di alimentazione combustibile / Delar för bränslesystem							
1	8	330 027		**Schlauchschelle** Ø 10	hose clamp collier de serrage	fascetta stringitubo slangklämma	
2	2	462 535		**Kraftstoffschlauch** i.Ø 7,5 / a.Ø 12,5 70 lg.	fuel hose tubulure de combustible	tubo combustibile bränsleslang	
3	x	483 931		**Brennstoffschlauch** i.Ø 2,0 / a.Ø 5,0	fuel hose tubulure de combustible	tubo combustibile bränsleslang	Meterware / per metre / au mètre / a metraggio / metervara
4	4	484 032		**Kraftstoffschlauch** i.Ø 4,5 / a.Ø 10,5 50 lg.	fuel hose tubulure de combustible	tubo combustibile bränsleslang	
5-20							
Teile zum Heizwassersystem / Parts of heating water system / Pièces afférentes au système d'eau chaude / Parti al circuito d'acqua / Delar för värme-vattensystemet							
21	3	209 65A		**Rohrschelle** Ø 24 - 26	pipe clip collier de fixation	fascetta di serragio rörklemma	
22	1	338 94A		**Schlauch** i.Ø 20 / a.Ø 29 2200 lg.	hose flexible	tubo flessibile slang	
23	2	669 08B		**Verbindungsrohr** 18 x 20, Kunststoff	connecting pipe tube de raccordement	manicotto skarvrör	
24	2	669 34B		**Verbindungsrohr** 20 x 20, Kunststoff	connecting pipe tube de raccordement	manicotto skarvrör	
25-40							
Teile zum Brennluftsystem / Parts of combustion air system / Pièces afférentes au système d'air comburant / Parti al sistema aria comburente / Delar för förbränningsluft-system							
41	1	306 25A		**Ansaugschlauch PAP** i.Ø 18 / a.Ø 25 1000 lg.	air-intake hose tuyau d'aspiration PAP	tubo flessibile di aspirazione insugningsslang	
42	1	295 16B		**Schutzkappe** i.Ø 27	protection hood capot de protection	cappuccio di protezione insugsgaller	
43-60							
Teile zum Abgassystem / Parts of exhaust system / Pièces afférentes au système d'échappement / Parti al circuito fumi di scarico / Delar för avgassystemet							
61	3	300 101		**Schlauchklemme** Ø 24–27	exhaust clamp collier de serrage	fascetta di tenuta slangklämma	
62	2	405 256		**Rohrschelle** Ø 25	pipe clip collier de fixation	fascetta di serragio rörklemma	
63	1	864 50B		**Abgasschalldämpfer** Anschluß-Ø 22 nichtrostend	exhaust silencer silencieux d'echappement	marmita avgasljuddämpare	
64	1	208 44D		**Abgasschalldämpfer** Anschluß-Ø 22	exhaust silencer silencieux d'echappement	marmita avgasljuddämpare	
65-80							
Montageteile / Mounting parts / Pièces de montage / Parti di montaggio / Mekaniska tillbehör							
81	1	670 15A		**Halter**	stand support	supporto hållare	

x = Stückzahl nach Bedarf / Quantity as required / Nombre suivant les besoins / Pezzi a richiesta / Antal efter behov

WEBUTLER TECHNIK

Normteile ab Pos. 121 siehe Seite 12
Standard parts from item no. 121 see page 12
Les pièces normalisées à partir du repère no. 121 voir page 12
Per i particolari standard a partire dalla pos. 121 vedere pag. 12
Standarddelar f o m pos. 121 se sidan 12

Thermo 50 – fig.3



BUTLER TECHNIK

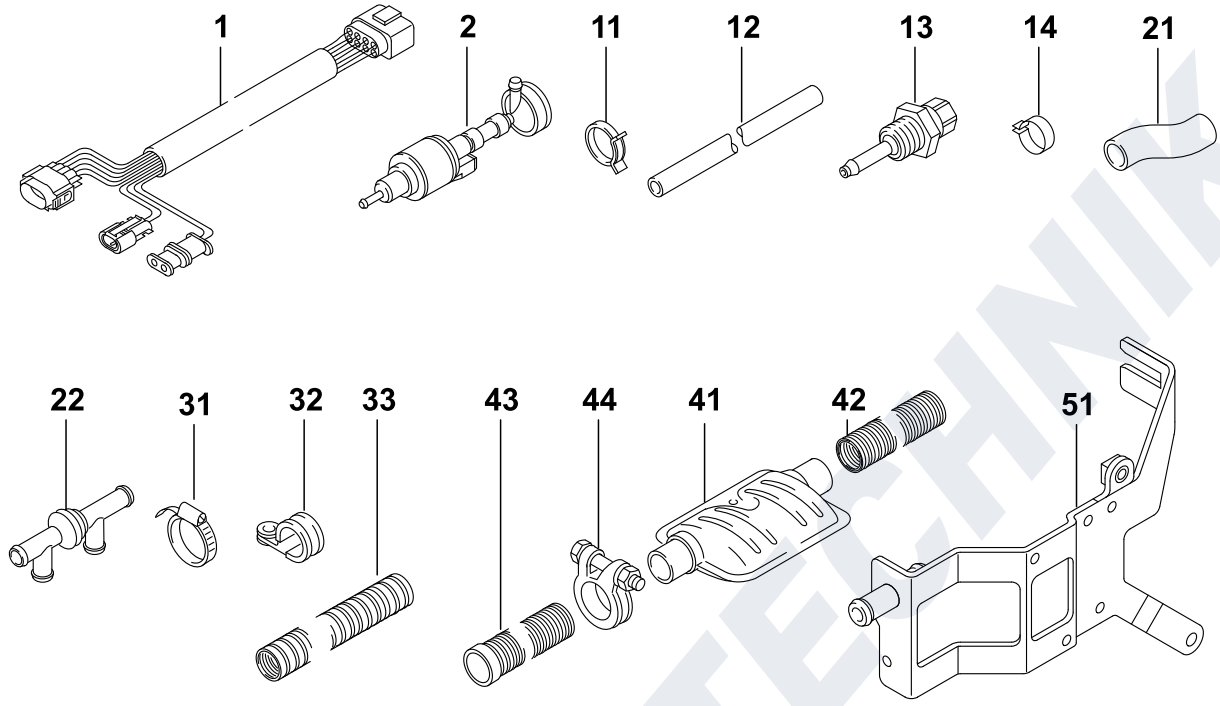
Pos. Item Repére Pos. Pos.	Stück Quantity Nombre Pezzi Antal Diesel	Bestell-Nr. Part no. Référence No. di. cat. Best. nr.	A / N	Benennung	Description Désignation	Denominazione Benämning	Bemerkungen Remarks Remarques Note Anmärkning
Abgebildet sind die zusätzlichen oder unterschiedlichen Teile zu den Standardausführungen **Shown are the additional parts or those parts that differ from the standard versions** **Sont réprésentées les pièces supplémentaires ou divergentes des modèles standard** **La raffigurazione monstra parti complementari o diverse dalle versioni standard** **På bilden ser du de delar som skiljer sig från standardtyperna resp. extra delar**							
Elektrische Teile / Electrical parts / Piéces électriques / Parti elettrici / Elektriska delar							
1	1	678 62C	A	**Kabelbaum** ca. 150 lang	wiring harness faisceau des câbles	fascio cavi kablage	
2	1	652 10A		**Dosierpumpe DP30** 24V	dosing pump pompe doseur	pompa combustibile doseringspump	RME-beständig
3-10							
Teile zum Brennstoffsystem / Parts of fuel supply / Pièces afférentes au alimentation en combustible / Parti al circulto di alimentazione combustibile / Delar för bränslesystem							
11	2	674 31A		**Federbandschlauchschelle** Ø 29			
12	1	674 30A		**Brennstoffschlauch**	fuel hose tubulure de combustible	tubo combustibile bränsleslang	
13	x	674 32A		**Schott-Schlauchstecker** Ø 6 M 12 x 1,5			
14	4	463 949		**Caillau-Schelle Ø 10**	Caillau clamp Caillau collier	Caillau fascetta di serraggio Caillau rörklämma	
15-20							
Teile zum Heizwassersystem / Parts of heating water system / Pièces afférentes au système d'eau chaude / Parti al circuito d'acqua / Delar för värme-vattensystemet							
21	1	674 29A		**Formschlauch**	bent hose tuyau formé	tubo sagomato gomma formslang	Heizgerät - Umwälzpumpe / heater - circulating pump appareil de chauffage - pompe de circulation / riscaldatore - pompa circolazione / värmare - cirkulationspump
22	1	127 51A		**Rückschlagventil** 18 x 18 x 18 x 18	check valve soupape anti-retour	valvola unidirezionale backventil	
23-30							
Teile zum Brennluftsystem / Parts of combustion air system / Pièces afférentes au système d'air comburant / Parti al sistema aria comburente / Delar för förbränningsluft-system							
31	1	139 696		**Schlauchschelle** i.Ø 16 ... 24	hose clamp collier de serrage	fascetta stringitubo slangklämma	
32	1	675 46A		**Rohrschelle** Ø 24	pipe clip collier de fixation	fascetta di serragio rörklemma	
33	1	219 41A		**Ansaugschlauch** i.Ø 18 / a.Ø 25 420 lg.	air-intake hose tuyau d'aspiration	tubo flessibile di aspirazione insugningsslang	
34-40							
Teile zum Abgassystem / Parts of exhaust system / Pièces afférentes au système d'échappement / Parti al circuito fumi di scarico / Delar för avgassystemet							
41	1	208 44D		**Abgasschalldämpfer** Anschluß-Ø 22	exhaust silencer silencieux d'echappement	marmita avgasljuddämpare	
42	1	351 85A		**Flexrohr** i.Ø 22 / a.Ø 26 ca. 160 lg.	flexible pipe tuyau flexible	tubo flessibile flex. rör	
43	1	260 08A		**Flexrohr** i.Ø 22 / a.Ø 26 345 lg.	flexible pipe tuyau flexible	tubo flessibile flex. rör	mit Schutzkappe / with protecting cap / avec capot de protection / con cappa di protezione / med capot de protection
44	3	300 101		**Schlauchklemme** Ø 24–27	exhaust clamp collier de serrage	fascetta di tenuta slangklämma	
45-50							
Montagetelle / Mounting parts / Pièces de montage / Parti di montaggio / Mekaniska tillbehör							
51	1	67428A		**Halter**	stand support	supporto hållare	

x = Stückzahl nach Bedarf / Quantity as required / Nombre suivant les besoins / Pezzi a richiesta / Antal efter behov

WEBTLR TECHNIK

Normteile ab Pos. 121 siehe Seite 12
Standard parts from item no. 121 see page 12
Les pièces normalisées à partir du repère no. 121 voir page 12
Per i particolari standard a partire dalla pos. 121 vedere pag. 12
Standarddelar f o m pos. 121 se sidan 12

Thermo 50 – fig.4
MAN



BUTLER TECHNIK

Pos. Item Repére Pos. Pos.	Stück Quantity Nombre Pezzi Antal	Bestell-Nr. Part no. Référence No. di. cat. Best. nr.	A / N	Benennung	Description Désignation	Denominazione Benämning	Bemerkungen Remarks Remarques Note Anmärkning
	B						

Normteile, Dichtmittel / Standard parts, sealing material / Pièces normalisées, matériaux à joints / Particolari standard, materiale sigillante / Standarddelar, tätningsmaterial

121 no fig.	3	868 89B		**EJOT PT 10 DG 60 x 18** zur Heizgerätbefestigung / for fastening the heater / pour la fixation de l'appareil de chauffage / per il fissagio dei riscaldatori / för värmeaggregatfastsättning			dacrometbeschichtet / dacromet-coatet / enduit dacromet / dacromet rivesito / med dacromet-beläggning
122 no fig.	x	111 329		**Schutzwachs** Tectyl 100 K Sprühdose 600 ml Stecker einsprühen, bevor Zentraldeckel montiert wird / spray plugs before fitting central cover / vaporiser le contacteur avant de monter le couvercle central / spruzzare i connettori prima di chiudere il coperchio / proppen skall insprejas inna centrallocket blir monerat	protective wax spray can cire de protection vaporisateur	cera protettiva aerosol skyddsvax sprejflaska	

x = Stückzahl nach Bedarf / Quantity as required / Nombre suivant les besoins / Pezzi a richiesta / Antal efter behov

BUTLER TECHNIK